

TRADUCCIÓN Y SUBVERSIÓN DEL BINARISMO DE GÉNERO: EL CASO DE LAS SERIES DE TELEVISIÓN NORTEAMERICANAS

Translation and Subversion of Gender Binarism: the Case of North American TV Series

Elisa MARTÍNEZ CIFUENTES

Universidad de Salamanca
elisamartnezcifuentes@usal.es

RESUMEN: Desde hace algunos años, asistimos a un creciente reconocimiento de las identidades de género no binarias, debido en parte a la influencia de análisis postestructuralistas y de las ideas surgidas durante la tercera ola feminista. Dada la estrecha relación entre identidad y lenguaje, esto ha fomentado la aparición de pronombres neutros como *elle/elles* en español o *ze/zir* en inglés. En el presente trabajo analizamos los retos traductológicos que nacen del uso de este tipo de pronombres en la ficción televisiva, que empieza a dar cuenta de realidades que se alejan del modelo cisheteronormativo. Concretamente examinamos el doblaje al español de *Día a Día* y *Degrassi: Next Class*, ambas series norteamericanas actuales emitidas a nivel mundial en la plataforma Netflix.

Palabras clave: traducción; identidad; lenguaje inclusivo; géneros no binarios.

1. INTRODUCCIÓN

Explica Bauman que «la búsqueda de identidad es la lucha constante por detener el flujo, por solidificar lo fluido, por dar forma a lo informe» ([2000] 2004, 89). Esta volatilidad nos resulta especialmente interesante aplicada al estudio de las identidades de género, en una sociedad donde cada vez se cuestiona más el modelo cisheteronormativo tradicional, en gran parte gracias al desarrollo de las teorías feministas y los estudios *queer*. Hasta hace unas décadas se creía que las diferencias entre mujeres y hombres tenían un origen meramente biológico. Sin embargo, autoras como Judith Butler ponen en duda esta supuesta base científica y nos invitan a analizar críticamente las conductas normativas (2006, 262-264). Paul B. Preciado advierte que nos encontramos en una sociedad que cada vez más rechaza las identidades sexuales cerradas y, en la línea de lo expuesto por Butler, cuestiona que se encuentren determinadas naturalmente (2002, 18-19). Este cambio de paradigma cristaliza en que hoy en día un creciente número de personas admiten no sentirse representadas con las etiquetas «hombre» o «mujer» y reclaman nuevas identidades de género que se escapan a esta dicotomía.

Las personas de género no binario utilizan diferentes estrategias lingüísticas para autodenominarse y reivindicar su identidad. Una de ellas es la adopción de pronombres diferentes a los que por convención se les asigna desde el momento de su nacimiento. Su intento por escapar del esquema cisheteronormativo imperante ha fomentado la aparición de neologismos que suplen la falta de pronombres neutros de la que adolecen algunas lenguas. Esta práctica se articula de manera diferente en función de las características de cada idioma y, además, no se ha dado de manera simultánea en todo el mundo. Nuestro objetivo en el presente trabajo es estudiar los retos traductológicos que originan estas asimetrías

lingüísticas y determinar qué papel desempeñan las traducciones como medio para representar las identidades de género minorizadas.

Si bien la utilización de este tipo de lenguaje inclusivo no es una novedad en ciertos círculos, por ejemplo, dentro del activismo transfeminista, hoy en día su uso cada vez está más extendido en todo tipo de contextos, probablemente debido a la paulatina conquista de derechos y visibilización del colectivo LGTB+. Tanto es así que incluso algunas series *mainstream* cuentan con personajes que no se identifican como hombres ni como mujeres en sus guiones. En las siguientes páginas analizaremos el doblaje al español de dos de ellas, *Día a Día* y *Degrassi: Next Class*, ambas ficciones contemporáneas emitidas en la plataforma Netflix.

2. MARCO TEÓRICO

A finales de los setenta, el psicólogo Robert Stoller separaría por primera vez los conceptos de sexo y género al afirmar que la identidad de género no es innata, sino que se conforma a partir de una serie de factores anatómicos, psicológicos y sociales ([1968] 1984, 65). Más tarde el feminismo de la tercera ola, influido por las teorías postestructuralistas, negaría esta dicotomía: sexo y género son elementos inseparables, ya que entendemos el sexo a través del género y de la cultura. En otras palabras, toda realidad es cultural y discursiva, incluso una aparentemente biológica como el sexo, porque no hay manera alternativa de aprehenderla (Brufau 2009, 472-473). Los debates acerca de los límites y la interrelación entre estos conceptos no se quedan en un plano simplemente académico y, en los últimos años, un creciente número de personas reivindica una identidad de género diferente a la que le fue asignada al nacer.

La lengua no es ajena a estos cambios y cada vez encontramos un mayor número de términos para designar las diferentes identidades de género: agénero, bigénero, género no binario, género fluido, etc. Como expone Butler, probablemente no se trate de un surgimiento repentino de estas identidades, sino que más bien nos hallaríamos ante un progresivo reconocimiento de las mismas:

Los géneros que tengo en mente han existido desde hace mucho tiempo, pero no han sido admitidos entre los términos que gobiernan la realidad. Así pues, se trata de desarrollar un nuevo léxico que legitime la complejidad del género con la que hemos estado viviendo desde hace tiempo en el derecho, la psiquiatría, la teoría literaria y la social. Y, dado que las normas que rigen la realidad no han admitido estas formas como reales, por necesidad tendremos que llamarlas «nuevas» (Butler 2006, 54).

Aseguraba Cameron en uno de sus trabajos sobre feminismo y lingüística que «whether new words and new meanings are accepted can depend to some extent on what means exist to disseminate them» ([1985] 1992, 113). En el mundo globalizado, la aparición en textos traducidos del nuevo léxico al que se refiere Butler es, sin duda, uno de estos medios clave para la visibilización de las identidades de género no binarias.

Por tanto, está en manos de quien traduce representar estas realidades, a menudo silenciadas, para lo cual habrá de examinar críticamente la cisheteronorma y desafiar los límites de las realidades que ha aprehendido:

Translation is as much about recognizing the limits of our own understanding as it is about overcoming them, for implied in the translational gesture of reaching outwards is the simultaneous recognition of the fallibility of our knowledge and our need to reach outwards anyway (Maitland 2017, 8).

Por todo ello, basaremos nuestro análisis en la idea de que es imposible aislar los conceptos de identidad, ideología y traducción, ya que «the translator is, after all, first a reader and then a writer and in the process of reading he or she must take a position» (Bassnett [1980] 2008, 81). Concretamente nos

centraremos en la ampliación de una categoría aparentemente estanca como son los pronombres y los géneros gramaticales, y sus traducciones en diferentes lenguas. Empezaremos exponiendo el caso del inglés, que es especialmente interesante por la gran cantidad de alternativas que han ido surgiendo a los pronombres *he/she*. Una de las estrategias más extendidas entre las personas de género no binario para escapar a la aparente dicotomía entre femenino y masculino es utilizar los pronombres *they/them*. En inglés es común el uso de estos pronombres cuando desconocemos el género de la persona a la que nos referimos. Tomemos como ejemplo la siguiente oración: «Someone left their hat here. I'm sure they will come back to get it». Aquí, nos estamos refiriendo a una sola persona, pero, como desconocemos su género, evitamos los pronombres *he/him* o *she/her*. También encontramos una larga lista de pronombres de reciente creación como es el caso de *ze/zir*, *ve/ver*, *ey/em* o *zie/zim*, entre otros.

En español no han surgido, al menos de momento, tantas alternativas a los pronombres *él/ella* como en inglés. Además, no hemos de olvidar que los pronombres tienden a omitirse y la marca de género queda reflejada únicamente en la concordancia con los sustantivos y adjetivos, lo que supone una dificultad añadida a la hora de difundir el uso de estas nuevas prácticas discursivas. Quizás, a día de hoy, en nuestra lengua la alternativa más extendida para hablar de personas de género no binario sean los pronombres *elle* y *elles*. Pese a que existen otras alternativas como *elx/elxs* o *él/la*, los pronombres *elle/elles* se han popularizado simplemente debido a que son fácilmente pronunciables.

3. ESTUDIO DE CASO: LAS SERIES DE FICCIÓN NORTEAMERICANAS

La aparición de personajes de género no binario en la ficción televisa da cuenta de la creciente visibilización de los grupos menos reconocidos dentro del colectivo LGTB+. Sin embargo, este salto a los medios de comunicación puede suponer un arma de doble filo, ya que la televisión proporciona entretenimiento, pero también forma identidades y, a través de la traducción, es capaz de controlar al espectador global (Pérez L. de Heredia 2016, 207).

3.1 *Degrassi: Next Class*

Degrassi: Next Class es una serie canadiense emitida a nivel mundial en la plataforma Netflix. Trata del día a día de un grupo de estudiantes del instituto *Degrassi Community School* y muestra una gran diversidad en cuestiones de religión, etnia, estatus socioeconómico, orientación sexual, identidad de género, etc.

En la cuarta temporada uno de los personajes principales, Yael, que hasta ese momento se había presentado como una chica cisheterosexual, comienza a cuestionarse su identidad de género. Finalmente decide que no se identifica como hombre ni como mujer y comienza a utilizar los pronombres *they/them*, lo cual genera un conflicto entre su novio y su grupo de amigos. En la primera escena que vamos a analizar, Yael besa a Lola para tratar de averiguar si es lesbiana y le confiesa que no se siente cómoda con su identidad de género:

Yael: I'm really sorry. Lola: It's okay. Yael: I was just trying to see if... I am gay. Lola: And? Yael: No, I don't think I am. Lola: Okay! Glad I could help. Yael: Then what is wrong with me? Lola: Sorry, I'm really confused.	Yael: Lo siento mucho. Lola: No pasa nada. Yael: Solo intentaba saber si soy lesbiana. Lola: ¿Y? Yael: No, no creo que lo sea. Lola: Vale, si te lo ha aclarado... Yael: ¿Entonces qué es lo que me pasa? Lola: Perdona, estoy confusa.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Yael: Me too! I feel... in between. I don't feel like a girl or what everyone thinks it's a girl. I don't like makeup or stuff like you do. And I really, really hate my boobs.</p> <p>Lola: Yeah, I... I was wondering what was going there.</p> <p>Yael: But I don't feel like a boy either. And I'm definitely not gay. I like Hunter.</p> <p>Lola: This sounds familiar.</p> <p>Yael: What? You're like the girliest girl I know.</p> <p>Lola: No, not me! My FAVORITE VLOGGER did a thing about this. THEY identify as GENDERQUEER. Or, I think there's another name for it. Um... GENDER FLUID. They feel like they're between a boy and a girl. Or both. Or neither. Does that make sense?</p> <p>Yael: No.</p> <p>Lola: Okay, it's like... If being a boy or a girl is MADE UP, then you can be whatever you want, right? THERE, THAT'S THEM. I think this calls for a makeover.</p> <p>Yael: Lola, not everything calls for a makeover.</p> <p>Lola: You have never been more wrong!</p> <p>Yael: Okay, just tell me how you'd want to look like if you weren't worried about been a boy or a girl. If you were worrying about being Yael.</p>	<p>Yael: Yo también. Me siento... intermedio. No me siento una chica o como lo que todos creen que es una chica. No me gusta el maquillaje ni lo mismo que a ti. Y mis tetas no me gustan nada de nada.</p> <p>Lola: Me preguntaba qué te había pasado ahí.</p> <p>Yael: Pero tampoco me siento un chico. Y está claro que no soy lesbiana. Me gusta Hunter.</p> <p>Lola: Eso me suena.</p> <p>Yael: ¿Qué? Tú eres la chica más chica que conozco.</p> <p>Lola: No lo digo por mí. Una VIDEOBLOGERA hizo un vídeo sobre esto. Se DEFINEN como GÉNERO NO BINARIO. O creo que existe otro nombre. GÉNERO FLUIDO. Creen que son entre un chico y una chica. O los dos. O ninguno. ¿Le ves sentido?</p> <p>Yael: No.</p> <p>Lola: Vale, si ser chico o chica es una REALIDAD... Entonces puedes ser lo que quieras, ¿verdad? Y ESOS SON ELLOS. Esto requiere un cambio de imagen.</p> <p>Yael: Lola, no todo requiere un cambio de imagen.</p> <p>Lola: No puedes estar más equivocada. Tú dime qué aspecto te gustaría tener si te diera igual ser chico o chica. Si solo te importara ser Yael.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 1: *Degrassi: Next Class*, T4, E6, 11:33-13:02.

Como podemos ver, en la V.O. se menciona explícitamente que le «videobloguere favorite» de Lola es *genderqueer* y se refiere a elle con los pronombres neutros *they/them*. Sin embargo, en el doblaje se habla de «una videobloguera», es decir, se traduce como si se tratara de una mujer, lo cual produce un problema de coherencia cuando más adelante se explica qué significa ser *genderqueer*. Además, el pronombre *they* se traduce por *ellos*, dando a entender que se habla de varias personas y no de una persona de género no binario. Todo ello hace que el público español reciba la explicación de Lola de manera contradictoria e incompleta. También nos gustaría llamar la atención sobre la traducción de «made up» por «es una realidad». Al igual que en el fragmento anterior, el valor casi didáctico de la V.O. se pierde, ya que se omite la idea de que el género es un constructo social sobre el que tenemos capacidad de decisión y no una realidad biológica incontestable.

A continuación, apreciamos un cambio de sentido similar cuando Lola le explica a Yael por qué muchas personas utilizan unos pronombres diferentes a los que se les asignaron al nacer:

<p>Lola: So, have you thought about pronouns?</p> <p>Yael: What do you mean?</p> <p>Lola: Well, most people like you use different pronouns. Like “ZE” instead of “he” and “she”.</p> <p>Yael: Why?</p> <p>Lola: I guess if you ARE not all boy or you are not all girl, why should people refer to you like you are? Um, okay,</p>	<p>Lola: ¿Has pensado en los pronombres?</p> <p>Yael: ¿A qué te refieres?</p> <p>Lola: Pues mucha gente utiliza otros pronombres como «ELLE» en lugar de «él» o «ella».</p> <p>Yael: ¿Por qué?</p> <p>Lola: Supongo que si SIENTES que no eres un chico ni una chica ¿por qué referirse a ti como si lo fueras?</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

I think you should wear this with the white T and the slouchy jeans.	¿Y si te pones esto con la camisa y los vaqueros piltos?
----------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------

Tabla 2: *Degrassi: Next Class*, T4, E6,14:45-15:13.

Consideramos que existe un sutil cambio de significado al traducir «if you are not all boy or you are not all girl» por «si sientes que no eres un chico ni una chica». La formulación en inglés subraya que el género nace de nuestra autodeterminación y no de nuestra genitalidad. Sin embargo, creemos que el verbo «sentir» no reproduce esta idea, ya que de manera implícita refuerza la idea de que podemos «sentir» que somos algo, pero «es una realidad» que somos otra cosa.

En la siguiente escena, Hunter, el novio de Yael, se entera de su decisión de cambiar sus pronombres femeninos a los neutros *they/ them*. Sorprendentemente el doblaje al español de estos pronombres es *elles*. Puede que nos encontremos aquí ante un calco de forma, pues dentro de la comunidad LGTB+ española no es habitual el uso de *elle* en plural para referirse a una sola persona:

<p>Vijay: We're volunteering at prom. Hunter: Not my first choice but sign me up. Baaz: Um, I'm not sure THEY'D be cool with it. Hunter: WHO'S THEY? Baaz: Yael. Hunter: So, she's changed her name? Vijay: She changed her pronouns. Yael's using "THEY" and "THEM", instead of "SHE" and "HER". Hunter: That's ridiculous. Vijay: And that's why you're not going. Hunter: "THEY" is plural. Yael's not two people. Right, Baaz? Baaz: She, I mean, THEY seem happy, so does it matter what we call THEM? Hunter: Okay. So, I'm the bad guy for breaking up with her, then? Vijay: THEM. Hunter: She is the. Vijay: THEY. Hunter: Is the one who changed. Why can't we just go back to hanging out like we used to before me and Yael were together? I mean, I barely see you guys anymore.</p>	<p>Vijay: Somos voluntarios en el baile. Hunter: No es mi primera opción, pero... apuntadme. Baaz: No sé si LES hará mucha gracia. Hunter: ¿A QUIÉNES? Baaz: A Yael Hunter: ¿Entonces se ha cambiado el nombre? Vijay: Ha cambiado de pronombre. Yael utiliza «ELLES» en lugar de «ELLA». Hunter: Es absurdo. Vijay: Y por eso tú no vas a ir. Hunter: «ELLES» es plural. Y Yael no es dos personas, ¿verdad, Baaz? Baaz: Ella, perdón, ELLES parecen felices... ¿Qué más da cómo LA LLAMAMOS? ¿no? Hunter: Vale. ¿Entonces yo soy el malo por cortar con ella? Vijay: ELLES. Hunter: Ella es quien... Vijay: ELLES. Hunter: Es quien ha cambiado. ¿Por qué no podemos estar como antes de que Yael y yo estuviéramos juntos? Ahora ya casi ni os veo.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 3: *Degrassi: Next Class*, T4, E9, 2:59-3:45.

Creemos que esta traducción surge como un intento de no modificar demasiado la forma del diálogo original, en el que se cuestiona la legitimidad de utilizar un pronombre en plural para referirse a una sola persona. No obstante, consideramos que, si bien respeta la forma del original, puede producir extrañeza en el receptor español, quien probablemente no comprenda del todo el dilema que se plantea, pues el debate en español en torno a *elle* no tiene que ver con el número, sino con que se haya acuñado un nuevo pronombre, categoría *a priori* estanca.

3.2 *Día a día*

Día a Día es una comedia situacional de EE.UU. producida por Netflix que trata sobre la vida de una familia cubano-estadounidense. En la cuarta temporada, Elena comienza a salir con Syd, una persona de género no binario que utiliza los pronombres *elle/elles*. El diálogo que mostramos a continuación se corresponde con la escena en la que los amigos de Elena vienen por primera vez a su casa. Como es habitual dentro de algunos sectores de la comunidad LGTB+, tras decir sus nombres, los amigos de Elena dicen los pronombres con los que quieren que les demás se refieran a ellos.

Penelope: Welcome, what's everybody's name? Dani: I'm Dani. My pronouns are "SHE" and "HER". Syd: Syd. My pronouns are "THEY" and "THEM". Margaux: I'm Margaux, my pronouns are "ZE" and "ZIR" Penelope: I'm Penelope. My thoughts are "huh?" and "what?" Seriously, what is happening? Elena: Well, because some people are gender non-conforming they have preferred pronouns. Lydia: Ah! I'm Lydia. Pronounced "Lee-dee-a".	Penelope: Bienvenidas. ¿Cómo os llamáis? Dani: Soy Dani. Mis pronombres son «ELLA» y «LA». Syd: Syd. Mis pronombres son «ELLE» y «LE» Margaux: Yo, Margaux. Pronombres «ELL» y «L». Penelope: Yo, Penelope y mis pensamientos son «¿eh?» y «¿qué?» En serio, ¿de qué va esto? Elena: Algunas personas de género no binario tienen preferencia por ciertos pronombres. Lydia: ¡Ah! Yo soy Lydia. Lo pronombro: «Ly-di-a».
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 4: *Día a día*, T2, E3, 0:34-1:02.

Nos encontramos ante un caso similar al que comentábamos en la Tabla 3 con la traducción *elles*. Resulta sorprendente la traducción de *ze* y *zir* como *elli* y *li*: no podemos aseverar que ninguna persona de género no binario utilice estos pronombres en español para autodenominarse, pero, de ser así, desde luego su uso no es muy común. No obstante, reconocemos la dificultad de encontrar una alternativa a *elles*, ya que, como mencionábamos en el marco teórico, en español no está extendido el uso de muchos pronombres neutros pronunciables.

Por último, nos gustaría comentar que, como fruto de una creciente conciencia impulsada por ciertos sectores feministas, también se está empezando a utilizar el plural en «-es» como alternativa al masculino genérico neutro. En el doblaje queda reflejado este uso cuando Syd habla de «des amigos» de Elena, si bien ella y su hermano sí utilizan la forma masculina plural. El siguiente diálogo constituye un buen ejemplo de cómo la traducción exige un necesario posicionamiento: dado que el sustantivo «friends» no presenta marca de género, quien traduce se ve en la obligación de (re)escribir la ideología de los personajes, lo cual da lugar a que de un mismo término en el texto origen, «friends», surjan las traducciones «amigues» y «amigos».

Syd: What? I'm gonna hit the restroom. I cannot wait to meet ALL OF YOUR FRIENDS. Alex: All of your FRIENDS? Elena: Yeah, so, um Syd kinda thinks I'm really popular. Alex: Oh Wow! Love really is blind. [...] Okay, how will you pull this off? Elena: With this. I can skim Facebook, Instagram and Snapchat and find a few facts about these ding-dongs to make it seem like we're FRIENDS. Alex: I'm gonna talk to my actual FRIENDS, but I'm gonna leave you with this thought. Maybe you're the ding-dong.	Syd: ¿Qué? Voy al cuarto de baño. Qué ganas tengo de conocer a TODAS TUS AMIGUES. Alex: ¿Todes tus AMIGUES? Elena: Sí, es que... Syd cree que soy superpopular. Alex: ¡Guau! Sí que es ciego el amor. [...] ¿Y cómo te las vas a apañar? Elena: Con esto. Puedo ver Facebook, Instagram y Snapchat y descubrir unos datos de estos tontos para que parezca que somos AMIGOS. Alex: Me voy a hablar con mis AMIGOS de verdad, pero te dejo con una idea. Tal vez, tú eres la tonta.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 5: *Día a día*, T2, E11 5:55-7:01.

4. CONCLUSIONES

Las series de televisión cada vez incluyen en sus tramas un mayor número de personajes LGTB+, que poco a poco se van alejando de las representaciones caricaturizadas y estigmatizadoras propias de la ficción de la segunda mitad del S. XX. En este contexto de creciente reconocimiento de las sexualidades y las identidades de género minorizadas, la traducción se erige como una poderosa herramienta para dar forma a un grupo discriminado (Martínez Pleguezuelos 2016, 222). Traducir a las identidades de género no binarias puede resultar particularmente complejo, ya que a menudo requiere el empleo de nuevos términos poco consagrados, como el pronombre *elle*, que podrían poner en tela de juicio nuestra competencia traductora, pero que cuyo uso y normalización resultan claves para la visibilización de la(s) realidad(es) de estas personas. Bien sea por el riesgo que entraña o por falta de conocimientos al respecto, en los doblajes analizados se tiende a omitir total o parcialmente la identidad de género de los personajes no binarios. Pese a las posibles limitaciones temporales o económicas que podrían restringir la tarea de doblaje, creemos que es fundamental que, como traductores, recapitemos sobre la influencia de nuestro trabajo en la desestigmatización de este colectivo, ya que «aspects of representation are also characteristic of translations and [...] the ethical concerns and intellectual problems pertaining to representation must be faced in translation studies» (Tymoczko [2007] 2014, 114). En definitiva, consideramos que es necesario reflexionar sobre el papel fundamental que desempeña la traducción como medio transmisor y creador de identidad en la nueva ficción televisiva, que hoy más que nunca representa un sinfín de realidades poliédricas, interseccionales y en constante evolución.

BIBLIOGRAFÍA

- Bassnett, Susan. (1980) 2008. *Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Bauman, Zygmunt. (2000) 2004. *Modernidad líquida*. Argentina: Fondo de cultura económica de argentina.
- Brufau Alvira, Nuria. 2009. *Traducción y género: propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- Butler, Judith. 2006. *Des hacer el género*. Barcelona: Paidós.
- Cameron, Deborah. (1985) 1992. *Feminism & Linguistic Theory*. Hong Kong: Macmillan Press Ltd.
- Maitland, Sarah. 2017. *What Is Cultural Translation?* Londres: Bloomsbury.
- Martínez Pleguezuelos, Antonio Jesús. 2016. «Representación de la homosexualidad, identidad saliente y traducción: estudio del doblaje de *Will & Grace* en español». En *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*, ed. por M. Rosario Martín Ruano y África Vidal Claramonte. Granada: Comares, 209–224.
- Pérez López de Heredia, María. 2016. «Reescritura divergente y traducción de estereotipos de género en televisión: el caso de *Orange Is the New Black*». En *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*, ed. por M. Rosario Martín Ruano y África Vidal Claramonte. Granada: Comares, 193–208.
- Preciado, Beatriz. 2002. *Manifiesto contrasexual*. Madrid: Opera Prima.
- Tymoczko, Maria. (2007) 2014. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Nueva York: Routledge.